Porównanie tłumaczeń Lamentacje 1:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech całe ich zło przyjdzie przed Ciebie i nawiedź ich, jak nawiedziłeś mnie za wszystkie moje przestępstwa. Tak, liczne są moje westchnienia, a moje serce jest słabe.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ת Wejrzyj, Panie, na ich niegodziwość. Nawiedź ich, jak mnie nawiedziłeś za wszystkie przestępstwa. O, jak liczne są moje westchnienia, serce we mnie omdlewa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech cała ich niegodziwość przyjdzie przed ciebie; uczyń im tak, jak mnie uczyniłeś z powodu wszystkich moich przestępstw. Wiele bowiem jest moich westchnień, a moje serce omdlewa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niech przyjdzie wszystka złość ich przed obliczność twoję, a uczyń im, jakoś mnie uczynił dla wszystkich przestępstw moich; bo wielkie są wzdychania moje, a serce moje żałośne.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niech wnidzie wszytko ich złe przed cię a zbierz je, jakoś mnie zebrał dla wszech nieprawości moich: bo mnogie wzdychania moje i serce moje smętne.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Taw Cała ich złość niech stanie przed Tobą, racz z nimi postąpić podobnie, jak ze mną postąpiłeś za wszystkie me grzechy; bo liczne są moje udręki, i serce me ustaje.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech cała ich złość przyjdzie przed ciebie! Uczyń im tak, jak mnie uczyniłeś z powodu wszystkich moich występków! Zaiste, wiele jest moich westchnień, a serce moje chore.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	*Taw* Niech dotrze do Ciebie całe ich zło. Udręcz ich, tak jak mnie udręczyłeś za wszystkie moje występki! Bo wzdycham coraz bardziej, a moje serce słabnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ty znasz całą ich przewrotność. Odpłać im, jak mnie odpłaciłeś za wszystkie moje grzechy. Tak! Wzmagają się moje jęki, a moje serce omdlewa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tobie jawną się stanie cała ich przewrotność; odpłać im za nią, jak mnie odpłaciłeś za wszystkie me przeniewierstwa. Tak, wzmagają się moje jęki, a serce moje omdlewa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай ввійде всяке їхне зло перед твоє лице, і обчисть їх, так як Ти зробив очищення за всі мої гріхи, бо численні мої стогнання, і моє серце засмучене.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech przyjdzie przed Ciebie cała ich niecność i im uczyń, tak jak mnie uczyniłeś z powodu wszystkich moich grzechów. Gdyż niezliczone są moje męki, a moje serce boleje.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niech stanie przed tobą całe ich zło i obejdź się z nimi surowo, tak jak surowo obszedłeś się ze mną za

			wszystkie moje występki. Bo westchnień moich wiele, a serce me chore.